



CHAPITRE 131

Loi modifiant la charte et définissant les pouvoirs de Le Club Shawinigan

[Sanctionnée le 10 février 1955]

Préambule.

ATTENDU que Le Club Shawinigan a, par sa pétition, représenté :

Que, par lettres patentes, sous le grand sceau de la province de Québec, accordées le 24 juillet 1883, il a été constitué en corps politique et corporation sous le nom de "Le Club Shawinigan";

Qu'il est désirable, dans l'intérêt du club, que sa charte soit modifiée et ses pouvoirs définis; qu'il a demandé l'adoption d'une loi modifiant sa charte et définissant ses pouvoirs, lui donnant le droit, entre autres choses, d'acquérir et de posséder des immeubles et de les hypothéquer, louer ou transférer, et de faire toutes autres choses nécessaires pour le mettre en activité; et

Attendu qu'il est à propos de faire droit à cette demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit :

Existence continuée.

1. La corporation connu sous le nom de Le Club Shawinigan continuera d'exister comme corporation, aura succession perpétuelle et un sceau commun. Elle continuera de posséder les propriétés lui appartenant actuellement et d'être responsable de ses dettes.

Bureau principal.

2. Le bureau principal de la corporation sera dans la cité de Montréal.

CHAPTER 131

An Act to amend the charter and define the powers of Le Club Shawinigan

[Assented to, the 10th of February, 1955]

WHEREAS Le Club Shawinigan has, *Preamble.* by its petition, represented :

That by letters patent under the great seal of the Province of Quebec, granted on the 24th of July, 1883, it was constituted as a body politic and corporate under the name of "Le Club Shawinigan";

That it is desirable in the interest of the club, that its charter be amended and its powers defined; that it has prayed for the passing of an act to amend its charter and to define its powers, entitling it, among other things, to acquire and hold immoveables and hypothecate, lease or transfer the same and to do all other things necessary to put it in operation; and

Whereas it is expedient to grant such prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. The corporation known by the name of Le Club Shawinigan shall continue to exist as a corporation and shall have perpetual succession and a common seal. It shall continue to hold the property now owned by it and to be responsible for its debts. *Existence continued.*

2. The head office of the corporation shall be in the city of Montreal. *Head office.*

Compo- sition.	3. La corporation se composera des membres actuels qualifiés en vertu des règlements dudit club, et de ceux qui pourront à l'avenir être élus comme tels; elle sera administrée par un bureau de direction dont le nombre sera déterminé par règlement du club.	3. The corporation shall be composed of the present members qualified under the by-laws of the said club, and of those who may hereafter be elected as such; it shall be managed by a board of directors the number of whom shall be determined by by-law of the club.	Compo- sition.
Dettes.	4. Les membres ne seront pas personnellement responsables des dettes du club.	4. The members shall not be personally responsible for the debts of the club.	Debts.
Objets.	5. Les objets du club sont d'acquérir et de maintenir des immeubles, dans la province de Québec, pour des fins de récréation et d'amusements et afin d'y loger les membres du club, pour la chasse, la pêche à la ligne et la multiplication du poisson, dans la province de Québec.	5. The objects of the club shall be to acquire and maintain immoveables in the Province of Quebec, for purposes of recreation and amusement and for the accommodation of club members, for hunting, line fishing and the multiplication of fish, in the Province of Quebec.	Objects.
Droit d'ester.	6. La corporation pourra poursuivre et être poursuivie de toute manière quelconque, suivant la loi.	6. The corporation may sue and be sued in any manner, according to law.	Right to appear.
Pas de capital- actions.	7. Le capital-actions ci-devant émis par le club est invalidé et annulé; le club devenant une corporation sans capital actions.	7. The share-capital heretofore issued by the club is declared invalid and is annulled and the club shall be a corporation without share-capital.	No capital- shares.
Pouvoirs.	8. Le club pourra acquérir, recevoir, louer et posséder les biens mobiliers et immobiliers qui pourront, de temps à autre, être requis pour ses fins, jusqu'à concurrence de deux cent mille dollars, ainsi que les aliéner ou autrement les engager ou en disposer, et hypothéquer ses immeubles.	8. The club may acquire, receive, lease and possess such moveable and immovable property as from time to time may be required for its purposes, up to the amount of two hundred thousand dollars, and may alienate or otherwise encumber or dispose of the same, and hypothecate its immoveables.	Powers.
Lettres de change, etc.	9. Le club pourra tirer, faire, accepter et endosser des lettres de change, chèques et billets promissaires.	9. The club may draw, make, accept and endorse bills of exchange, cheques and promissory notes.	Bills of exchange, etc.
Règle- ments.	10. Les règlements actuels du club continueront d'être en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient amendés, abrogés ou autrement changés par les membres siégeant en assemblée générale.	10. The present by-laws of the club shall remain in force until amended, repealed or otherwise altered by the members at a general meeting.	By-laws.
Idem.	11. La corporation pourra adopter des règlements, règles et ordonnances concernant sa gouverne, l'administration de ses affaires, l'admission, la démission et l'expulsion de ses membres, ainsi que la nomination de ses officiers, comités et employés, le tout en tant qu'ils ne seront pas incompatibles avec les lois de cette	11. The corporation may make by-laws, rule and regulations respecting its management, the administration of its affairs, the admission, resignation and expulsion of its members and the appointment of its officers, committees and employees, the whole in so far as they are not incompatible with the laws of the	Idem.

province, et elle pourra, de temps à autre, modifier, abroger et changer, en tout ou en partie, les règlements, règles et ordonnances qu'elle jugera à propos. Elle pourra en outre déléguer son pouvoir d'adopter et d'abroger ses règles et ses règlements à un comité ou des comités composés de ses membres.

Province, and it may from time to time amend, repeal and alter in whole or in part such by-laws, rules and regulations as it may deem expedient. It may also delegate its power to make and repeal its rules and by-laws to one or more committees composed of its members.

Fonctions
conti-
nuées.

12. Les directeurs actuels, savoir: MM. John P. Rowat, N.P., et Hugh M. MacPherson, tous deux de la cité de Montréal, H. Gurth Pretty, M.D. de la cité d'Outremont, Lucien Roux, C.R. de la cité de Westmount, Jules Bolduc de Greenfield Park, Philippe Clerk de Prévile, Jacques de Billy, C.R. de la cité de Lévis et Jay Fisk de la ville de Cambridge, Commonwealth du Massachusetts, E.-U., sont confirmés en office et demeureront en fonction jusqu'à la prochaine assemblée annuelle du club.

12. The present directors, to wit John P. Rowat, N.P., and Hugh M. MacPherson both of the city of Montreal, H. Gurth Pretty, M.D. of the city of Outremont, Lucien Roux, Q.C. of the city of Westmount, Jules Bolduc of Greenfield Park, Philippe Clerk of Prévile, Jacques de Billy, Q.C. of the city of Lévis and Jay Fisk of the town of Cambridge, Commonwealth of Massachusetts, U.S.A., are confirmed and shall continue in office until the next annual meeting of the club.

Offices
conti-
nued.

Disposi-
tions ap-
plicables.

13. Sauf telle que modifiée par la présente loi, la Loi des clubs de chasse et de pêche (Statuts refondus, 1941, chapitre 155), s'appliquera à la corporation.

13. Save as amended by this act, the Fish and Game Clubs Act (Revised Statutes, 1941, chapter 155), shall apply to the corporation.

Provisions
to apply.

Entrée en
vigueur.

14. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

14. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.